

**No. 36718**

---

**Republic of Korea  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Seoul, 27 April 1992**

**Entry into force:** *16 March 1995 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Czech, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Séoul, 27 avril 1992**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1995 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D o h o d a**

**mezi**

**vládou Korejské republiky**

**a vládou České a Slovenské Federativní Republiky**

**o podpoře a vzájemné ochraně investic**

vláda Korejské republiky a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany"),

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci obou států na základě rovnosti a vzájemného prospěchu,

ve snaze podpořit a vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

#### **Článek 1**

#### **Definice**

**Pro účely této Dohody:**

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou investorem jedné smluvní strany na území druhé

smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a/ movitý a nemovitý majetek, jakož i jiná věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- b/ akcie, vklady a obligace společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech a vládou vydané cenné papíry;
- c/ peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoliv plnění mající hospodářskou hodnotu související s investicí;
- d/ práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, obchodních známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill;
- e/ jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smlouvy a jakékoli licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, v které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich hodnocení jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

- a/ Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství jedné smluvní strany v souladu s jejím právním řádem;
- b/ Pojem "právnická osoba" znamená s ohledem na každou smluvní stranu, jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právnickou osobu.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční a jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená s ohledem na každou smluvní stranu území a přímořské pásmo, nad kterými stát vykonává svrchovanost, suverénní práva nebo soudní pravomoc v souladu s mezinárodním právem.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory z druhé smluvní strany investující na jejím území a bude takové investice připouštět.

2. Investice investorů jedné smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

## Článek 3

### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a

spravedlivé a ne méně příznivé než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

- a/ jakékoli celní unie nebo zóny volného obchodu nebo společné vnější celní zóny nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody nebo jiných forem regionální spolupráce, na které se každá smluvní strana podílí nebo může podílet, nebo
- b/ jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

#### Článek 4

##### Náhrada za škodu nebo ztrátu

1. Jestliže investice investorů jakékoli smluvní strany utrpí škodu následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne smluvní strana, na jejímž území k takovému dotčení investice došlo, investorovi druhé smluvní strany zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé než jaké poskytuje druhá smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investoři jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škodu nebo ztrátu na území druhé smluvní strany spočívající v:

a/ zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany,

b/ zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škodu nebo ztrátu utrpěné během zabírání nebo jako výsledek zničení majetku. výsledné platby budou volně převoditelné bez prodlení.

## Článek 5

### vyvlastnění

1. Investice investorů jakékoli smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude doprovázeno ustanovením o zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada rovnající se tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, včetně úroků od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude proveditelná a volně převoditelná.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která

byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním rádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní podíly.

## Článek 6

### Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně, bez zbytečných omezení a prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a/ kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b/ zisky, úroky, dividendy a jiné peněžní příjmy;
- c/ částky na splacení půjček;
- d/ licenční nebo jiné poplatky;
- e/ výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f/ výdělků fyzických osob podle právního řádu té smluvní strany, kde je investice uskutečněna.

2. Pro účely této Dohody budou použity oficiální kursy platné pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

## Článek 7

### Postoupení práv

Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi na základě záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a/ postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, která platbu poskytla, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního jednání v této zemi, jakož i
- b/ že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura, která platbu poskytla, je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky uvedeného investora a převzít závazky vztahující se k investici.

## Článek 8

### Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou bude trvat i po uplynutí tří měsíců, bude investor oprávněn předložit spor buď:

- a/ Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic s přihlédnutím k použitelným ustanovením Umluvy o řešení



sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo

b/ rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle Rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní. Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

## Článek 9

### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody mohou být, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.

2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě tří měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustavenoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě do dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu

nemůže vykonat toto pověření, bude o provedení jmenování požádán místopředseda Mezinárodního soudního dvora. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat toto pověření, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí výlohy svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; výlohy předsedy a ostatní výlohy budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

#### Článek 10

##### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě smluvní strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení, poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

## Článek 11

### Použitelnost této Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany po 1. lednu 1950.

## Článek 12

### vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních požadavků pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dní po dnu pozdějšího oznámení.

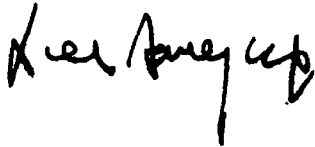
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a její platnost bude pokračovat, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit tuto Dohodu.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením této Dohody, zůstanou ustanovení této Dohody účinné po dobu dvaceti let od data ukončení.

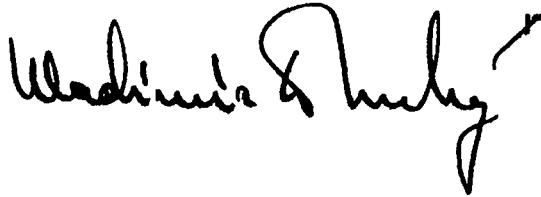
Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění podepsali tuto Dohodu.

Dáno v **SPOLU** ..... dne **27. DUBNA 1992** .....  
ve dvojm vyhotovení, každé v korejském, českém a anglickém  
jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. v případě  
odchylek ve výkladu bude rozhodné anglické znění.

Za vládu  
korejské republiky



Za vládu  
české a slovenské  
federativní republiky



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR  
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefit,

Preoccupied to encourage and create favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State and,

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter, and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, and similar rights:

(b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company and government-issued securities;

(c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

(a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

(b) The term "legal person" shall mean, with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party the territory and maritime areas over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of :

(a) any customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Compensation for Damage or Loss*

I. When investments by investors of either Contracting Party suffer loss owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other

settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded just and adequate compensation for the damage or loss sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by the provision for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

#### *Article 6. Transfers*

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) profits, interest, dividends and other current income,

(c) funds in repayment of loans;

(d) royalties or fees;

(e) proceeds of sale or liquidation of the investment;

(f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of that Contracting Party where investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed,

*Article 7. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

*Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party, shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

(b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

*Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be so settled within three (3) months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.



3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. Application of Other Rules and Special Commitments*

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

#### *Article 11. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after January 1, 1950.

#### *Article 12. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty(30) days after the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 27th day of April 1992, in the Korean, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE SANG-OCK

For the Government of the Czech Republic:

V. DLOUHY

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 체코공화국 정부간의 투자의 증진 및 상호 보호에 관한 협정

1992년 4월 27일 서울에서 서명  
1995년 3월 16일 발효

대한민국 정부와 체코공화국 정부(이하 “채약당사국”이라 한다)는,

호혜평등의 기초위에서 양국간 경제협력을 증진하기를 희망하고,

일방 채약당사국 투자자의 타방 채약당사국 영역안에서의 투자를 장려하고 투자에 유리한 조건을 조성하기를 희망하며,

이 협정에 따른 투자의 장려 및 상호 보호가 이 분야의 기업상 창의를 촉진시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 채약당사국의 투자자가 타방 채약당사국의 영역안에서 동국의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음의 것을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산과 저당권·유치권·질권과 같은 물권적 재산권 및 이와 유사한 제권리
  - 나. 지분·주식 및 회사의 사채 또는 그밖의 다른 형태의 회사에의 참여권 및 정부발행 채권
  - 다. 금전 또는 투자와 관련된 경제적 가치를 지닌 모든 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권·상표권·특허·산업디자인·기술공정·노우하우·거래비밀·상호권등을 포함한 지적소유권 및 영업권
  - 마. 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리 및 자연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 양도를 포함한 법률에 따른 모든 면허 및 허가
- 자산이 투자되는 형태의 어떠한 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방 계약당사국의 영역안에서 투자하는 모든 자연인 및 법인을 말한다.

- 가. “자연인”이라 함은 각 계약당사국의 법에 의하여 동국의 국적을 가진 모든 자연인을 말한다.
- 나. “법인”이라 함은 각 계약당사국에 있어서 동국의 법에 의하여 설립 또는 조직되고 법인으로 인정된 모든 실체를 말한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤·이자·자본소득·지분·배당·사용료 또는 수수료를 포함한다.

4. “영역”이라 함은 각 계약당사국에 있어서 해당 국가가 국제법에 따라 주권, 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영역 및 해상수역을 말한다.

제 2 조  
투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국 투자자의 자국 영역안에서의 투자를 장려하고 동 투자를 위하여 유리한 조건을 조성하며, 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사국의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사국의 영역안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조  
내국민대우 및 최혜국대우

1. 각 계약당사국은 자국 영역안에서 타방 계약당사국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평한 대우를 하며, 자국 또는 제3국의 투자자에 의한 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

2. 각 계약당사국은 자국의 영역안에서 타방 계약당사국 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 다음사항에 의하여 일방 계약 당사국이 부여할 수 있는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사국의 투자자에 대하여도 동 일방 계약당사국이 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 양 계약당사국중 어느 일방이 당사국이거나 당사국이 될 수 있는 관세동맹, 자유무역지대, 공동대의관세지대, 통화동맹, 유사한 국제협정 또는 그밖의 다른 지역협력체
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정이나 국제약정

제 4 조  
손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사국의 투자자에 의한 투자가 타방 계약당사국 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·무장봉기·반란·폭동 또는 그밖의 다른 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우에, 동 투자자는 그에 대한 복구·배상·보상 또는 그밖의 다른 해결에 관하여 동 타방 계약당사국이 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방 계약당사국에 의하여 부여받는다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 동항에 규정된 모든 상황하에서 다음으로부터 발생하는, 타방 계약당사국 영역안에서 손실을 입는 일방 계약당사국의 투자자는 징발의 기간동안 지속된 또는 재산의 파괴의 결과로서의 손실에 대하여 공정하고 적절한 보상을 부여받아야 한다. 이에 따르는 지급액은 지체없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

- 가. 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발
- 나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조  
수 용

1. 각 계약당사국의 투자자가 행한 투자는 공공의 목적 이외에는 타방 당사국의 영역안에서 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다.)에 구속되지 아니한다. 수용은 적법절차에 따라, 비차별적 기초위에서 행하여져야 하며 신속·충분하고 유효한 보상의 지급을 위한 조치가 따라야 한다. 그러한 보상은 수용직전의 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 전의, 수용된 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일 부터의 이자를 포함하여야 하며, 지체없이 이루어져야 하며, 유효하게 실현 가능하고, 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자가 수용된 투자자는 동 채약당사국의 사법당국 또는 그밖의 다른 독립된 당국에 대하여 이 항에 규정된 원칙에 따라 당해 사례 및 당해 투자의 가치에 대한 심사를 신속히 하도록 촉구할 권리를 가진다.

3. 이 조 제1항의 규정은 일방 채약당사국의 모든 영역안의 현행법에 의하여 설립·구성되고 타방 채약당사국의 투자자가 지분을 소유하는 회사의 자산을 동 일방 채약당사국이 수용하는 경우에도 적용된다.

제 6 조  
송 금

1. 각 채약당사국은 투자와 관련된 지불 및 수익금의 송금을 보장한다. 송금은 부당한 제한 및 지연없이 자유태환성 통화로 이루어진다. 그러한 송금은 특히 다음의 것을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 자본금 및 투자의 유지 또는 증대를 위한 추가금액
- 나. 이윤·이자·배당 및 기타 당기소득
- 다. 차관의 상환자금
- 라. 사용료 또는 수수료
- 마. 판매 또는 투자의 청산에 의한 수익금
- 바. 투자가 행하여진 채약당사국의 법령에 따른 자연인의 소득

2. 본 협정의 목적상, 환율은 달리 합의되지 아니하는 한 송금일의 정상거래에 통용되는 공정한율로 한다.

제 7 조  
대 위

일방 채약당사국 또는 동국이 지정하는 기관이 타방 채약당사국의 영역 안에서의 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불 조치를 한 경우, 타방 채약당사국은 다음사항을 인정한다.

- 가. 법에 의하거나 또는 동 타방 계약당사국안에서의 합법적 거래에 따른 것으로서, 투자자의 권리 또는 청구권의 전기 일방 계약 당사국이나 동국이 지정하는 기관에로의 양도
- 나. 전기 일방 계약당사국 또는 동국이 지정하는 기관은 대위변제에 의하여 동 투자자의 권리를 행사하고 청구를 집행할 권리를 가지며, 동 투자에 관련된 의무를 부담한다.

### 제 8 조

#### 일방 계약당사국과 타방 계약당사국 투자자간 투자분쟁의 해결

1. 타방 계약당사국 영역안에서의 투자와 관련하여 일방 계약당사국의 투자자와 타방 계약당사국간에 발생하는 어떠한 분쟁도 분쟁당사자간 교섭에 부쳐져야 한다.
2. 일방 계약당사국의 투자자와 타방 계약당사국간의 분쟁이 3월의 기간 이후에도 계속되는 경우 투자자는 동 건을 다음의 기관에 선택적으로 회부할 권리를 가진다.
  - 가. 양 계약당사국이 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개척된 '국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약'의 당사국일 경우에는 동 협약의 적용 가능한 규정을 존중하여 '투자분쟁해결을 위한 국제본부'
  - 나. 중재재판관 또는 '국제연합 국제상거래법위원회'의 중재 규칙에 따라 설립된 국제임시중재재판소. 분쟁당사자는 동 규칙의 수정을 서면으로 합의할 수 있다. 중재판정은 최종적이며 양 분쟁당사자를 구속한다.



제 9 조  
양 체약당사국간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사국간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 교섭을 통하여 해결한다.

2. 동 분쟁이 3월이내에 그와 같이 해결될 수 없는 경우에는, 일방 체약당사국의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 중재재판소에 회부된다.

3. 동 중재재판소는 각각의 개별적 사안에 대하여 다음과 같은 방법으로 구성된다. 각 체약당사국은 중재재판 요청의 접수일로부터 2월이내에 각각 1인의 재판관을 임명한다. 이들 2인의 재판관은 양 체약당사국의 동의를 얻어 동 중재재판소의 재판장(이하 “재판장”이라 한다.)으로 임명되는 제3국의 국민을 1인 선임한다. 재판장은 상기 2인의 재판관 임명일로부터 3월이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못한 경우, 국제사법재판소 소장에게 재판관을 임명하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 체약당사국의 국민인 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장이 필요한 임명을 행한다. 부소장도 어느 일방 체약당사국의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 체약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 구속력을 가진다. 각 체약당사국은 자국이 임명한 재판관 및 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용 및 여타 비용은 양 체약당사국이 균등하게 부담한다. 동 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조  
다른 규칙 및 특별약정의 적용

1. 어떤 사안이 본 협정 및 양 체약당사국이 당사자인 국제협약에 의하여 동시에 규율받을 경우, 이 협정의 어떠한 내용도 각 체약당사국 또는 타방 체약당사국 영역안에서 투자를 행한 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 이용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 체약당사국이 자국의 법령 또는 계약상의 다른 특별규정에 의하여 타방 체약당사국의 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 경우, 보다 유리한 대우가 부여된다.

제 11 조  
협정의 적용

이 협정의 규정은 1950년 1월 1일 이후 타방 체약당사국의 영역안에서 일방 체약당사국의 투자자에 의하여 이루어진 투자에 적용된다.

제 12 조  
발효, 존속 및 종료

1. 각 체약당사국은 타방 체약당사국에게 이 협정발효를 위하여 각자의 법에 따라 필요한 절차의 완료를 통고하여야 한다. 이 협정은 나중의 통고가 이루어진 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며 이 협정의 최초 유효기간 만료일 또는 그 이후 기간 1년전에 각 체약당사국이 타방 체약당사국에 서면으로 협정 종료의사를 통고하지 아니하는 한, 그 이후에도 유효하다.

3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여, 이 협정의 규정은 협정종료일부터 20년간 유효하다.

이상의 증거로, 정당하게 권한을 위임받은 하기 서명자는 이 협정에 서명하였다.

1992년 4월 27일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 체크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
이 상 옥  
(외무부장관)

체코공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
들로우히  
(경제부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À  
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Soucieux d'encourager et de créer des conditions favorables à des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" s'entend de tout type d'avoirs investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante et comprennent notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et droits similaires ;

b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation au capital d'une société et titres émis par l'État;

c) Des créances ou droits à prestation ayant une valeur économique associés à un investissement;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, connaissances techniques, secrets du métier, appellations commerciales et fonds de commerce;

e) Tout droit accordé par la loi ou au titre d'un contrat et toutes licences et tous permis en vertu de la loi, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction, la culture ou l'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2. Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation.

b) L'expression "personne morale" s'entend, dans le cas de l'une ou l'autre Partie contractante, de toute entité établie ou constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante et reconnue en tant que personne morale par ladite législation.

3. Le terme "revenu" s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, actions, dividendes, redevances ou droits.

4. Le terme "territoire" désigne, dans le cas de chaque Partie contractante, le territoire ainsi que les zones maritimes sur lesquels l'État concerné exerce, conformément au droit international, la souveraineté, des droits souverains ou la juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante et crée les conditions favorables aux investissements de ces investisseurs.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ces investissements un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements ou aux investissements d'investisseurs de tout État tiers et aux revenus de leurs investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante du fait

a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone de tarif extérieur commun, d'une union monétaire, d'un accord international similaire ou d'autres formes de coopération régionale similaire à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) D'un accord ou mécanisme international concernant entièrement ou partiellement la fiscalité.

*Article 4. Indemnisation pour dommages ou pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des dommages ou des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable au titre de ces dommages ou pertes subis au cours de la période de réquisition ou suite à la destruction des biens. Les versements correspondants s'effectueront sans retard et seront librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique. Les mesures d'expropriation sont prises dans le respect de la légalité, dans des conditions non discriminatoires et s'accompagnent de dispositions relatives au versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques. Son montant comprend les intérêts calculés à partir de la date des mesures d'expropriation. Elle est versée, sans retard, doit être véritablement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur affecté par l'expropriation a droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une Partie quelconque de son propre territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions.

*Article 6. Transferts*

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés aux revenus de ces investissements. Ledit transfert s'effectue en une monnaie librement convertible, sans restrictions ni retard injustifiés. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Le capital et tous montants additionnels nécessaires au maintien ou à l'expansion de l'investissement;
- b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts;
- d) Les redevances et les droits;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- f) La rémunération des personnes physiques soumises à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change seront les taux officiels en vigueur pour les transactions courantes à la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

*Article 7. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans ce pays, de tout droit ou créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné; et
- b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, en vertu de la subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances dudit investisseur et assume les obligations liées à cet investissement.

*Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement réalisé sur le territoire de cette autre Partie contractante est réglé par voie de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante continue d'exister après une période de trois mois, l'investisseur peut porter le différend devant :

- a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions pertinentes de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la

signature à Washington D.C. le 18 mars 1965, au cas où les deux Parties contractantes seront devenues parties à ladite Convention; ou

b) Un arbitre ou un tribunal arbitral international constitué pour la circonstance conformément aux Règles de la procédure d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles. La sentence arbitrale est finale et a force exécutoire pour les deux parties au différend.

#### *Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par voie de consultation ou de négociation.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les trois (3) mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé le "Président"). Le Président est nommé dans les trois (3) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, il peut être demandé au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice se trouve être un ressortissant de l'État d'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la sélection. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président, qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral rend ses sentences à la majorité des voix. Ces sentences ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux*

1. Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie



contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficiaire des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2. Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

*Article 11. Applicabilité du présent Accord*

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante après le 1er janvier 1950.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans. Par la suite, il restera en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions du présent Accord resteront applicables pendant une période de vingt (20) ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 27 avril 1992, en double exemplaire en langues coréenne, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

V. DLOUHY

